

Pesjak Enterprises
Bernard Pesjak
Translator/Interpreter/Language Instructor

EXPERTISE

Accomplished translator and interpreter fluent in **English** and **Slovenian**. Equally proficient in translating from English into Slovenian and Slovenian into English. Practiced editor and proofreader in both languages. Skilled in voice-overs and narrations, as well as subtitling in Slovenian. Trained in consecutive, seminar and conference interpretation; experienced escort to visiting foreign dignitaries. Member of American Translators Association since January 2005. Volunteer interpreter for the American Red Cross.

AREAS OF PROFICIENCY

Experienced in the following industries and trades: advertising, business/finance, chemistry, commerce, computer science, education, environment, humanities, human resources, industry, insurance, journalism, legal and personal documents (including contracts, depositions, academic transcripts, certificates, etc.), literature, marketing, music, political science, public relations, real estate, and tourism.

INTERPRETING EXPERIENCE

LENGTH OF ASSIGNMENT

ONGOING

Agency: **Language Services Associates** 2006-present
Telephone Consecutive (Slovenian–English–Slovenian)

PAST

Event: Social Security Administration, Baltimore, Maryland 2014
Participants: Slovenian Government and SSA officials

Event: Court Interpreting, Miami, Florida 2012

Event: US-EU Summit, Ljubljana, Slovenia 2008
Participants: The First Lady, Mrs. Laura Bush

US Department of Justice, Washington, District of Columbia 2007
US/EU meeting between US Secretary of Homeland Security, US Attorney General, Slovenian Interior Ministers, and other governmental officials from named countries.

International Law Enforcement Academy, Roswell, New Mexico 2007, 2006, 2003
Participants: Groups of Slovenian police detectives

International Leadership Visitors Program 2006, 2005, 2004
Participants: President of Roma Association of Slovenia, Slovenian journalists, Senior Advisor at the Ministry of Higher Education, Director of Ključ, a non-governmental organization that works to combat human trade

SEDM (Southeastern European Defense Ministerial) 2005
Conference in Washington, D.C. and separate meetings of the Slovenian Minister of Defense Karel Erjavec with Senator Tom Harkin and Congressmen Steven Rothman and James Oberstar.

Audience discussion with Slovenian director Damjan Kozole 2005

Teleconference between officials from the Food Safety and Inspection Service (DoA) 2005
and the Slovenian Ministry of Agriculture, Forestry, and Food.

Seminar on Export Control Enforcement to prevent the proliferation of weapons of mass destruction 2004
Participants: Members of Slovenian Governmental Interagency Group

One-week visit with General Lipič, the chief of staff of the Slovenian Armed Forces, and his spouse. 2004

TRANSLATING EXPERIENCE

The work includes translations from English into Slovenian and vice versa. I've worked on translation of personal documents, mainly for numerous private individuals, legal documents, medical and technical material, training material, business, finance, marketing, and advertising related documents, political, economic, social, cultural, art, media, real estate and travel related articles and essays. This service includes as well editing, proofreading, translation reviewing, abstracting, localization.

Agencies and companies I have worked with:

Since 2014

Manpower Group, VA; Allspeed Translations, Canada; AMCB Translations and Interpretations, LLC, NY; Global Language Solutions, US; Highland Media, LLC, CA; Langalo, Inc., NY; TransNation Translations, Inc. TX;

Since 2013

Geotext, US; JTG, Inc., VA; All Language Specialists, Canada; Altec Translations, Canada; California Translation International, CA; Comprehensive Language Center, VA; Duh Casa, Slovenia; Fordham University, NY; Northwest Interpreters, WA; RussTech Language Services, Inc., VA; TransLangCo, TX;

Since 2012

American Polyglot Partners, NV; eWorld Translations, IL; Global Translation and Writing Services, Canada; Washington Language Center, VA

Since 2011

American Language Services, CA; ASET Quality, VA; Burg Translations, Inc, IL; CD Language Solutions, TX; Dynamic Language, WA; Fluent Language Solutions, NC;

Since 2010

Epic Translations, Sacramento, CA; Multi-Lingua Kft., Budapest, Hungary, 1st Metropolitan Translation, Agnew Translations, Global Works

Since 2009

3V Systems, Inc., Petaluma, CA; Accent Translations, Avon, CT; Arinna, Inc., New York, NY; Global Language Translations, Washington, DC; Glyph Language Services, Seattle, WA; Technovate Group of Companies, Toronto, Canada; Trustforte Language Services, New York, NY

Since 2008

East West Concepts, Kalaheo, HI; Larisa Zlatic, Language Services, Austin, TX

Since 2007

1-800 Translate, New York City, NY; Targem Translation, Brooklyn, NY; Visual Data, Burbank, CA; Comprehensive Language Center, Arlington, VA; Dynamic Language Services, Seattle WA; M2 Enterprises, Frederick, MD; Multilingual Solutions, Rockville, MD; Intertrans Communications Network, Chicago, IL; Atlas Language Services, Chicago, IL; LinguaLinx Language Solutions, Inc., New York, NY; WTB Language Group, Windsor, Canada; Worldwide Translations, Chicago, IL

Since 2006

ASET International Services Corporation, Arlington, VA; International Institute Missouri, Saint Louis, MO; Professional Translating Services, Miami, FL; Transnational Translation, Dallas, TX; National Geographic Society, Washington, D.C.; InterbrandWood, London, England; Tradukas, Berlin, Germany

Since 2005

State Department, Washington, DC; Compass Languages, Crofton, MD; Bridge-Linguathec, Denver, CO; Morningside Translations, New York City, NY; Eurasia Translations, Encino, CA; ALS, Inc., Marshall, VA; Germaine International Language Center, Dayton, OH

Since 2004

Commonwealth Trading Partners, Inc., Alexandria, VA; Voice of America, Washington, DC

Books:

Leap into the City: Cultural Positions, Political Conditions.

Seven Scenes from Europe. Ed. Katrin Klingan and Ines Kappert. Cologne: DuMont, 2006

Magazines:

Maska, a Slovenian journal on the performing arts, 2005

Online Magazines:

“New Europe Review,” Voice of America., 2004-2006

Radio:

European Multimedia Unit – Slovenian Service, Voice of America., 2002-2004

TEACHING/TESTING EXPERIENCE

2014 – Present

Test Developer, Second Language Testing, Rockville, MD

- Research, select, translate, edit printed articles and audio clips to serve as testing material.

2009 - Present

Language and Cultural Instructor, FSI, Department of State, Arlington, VA

- Serve as a classroom instructor in teaching speaking, listening comprehension, reading, and writing to a full range of students
 - Develop and present special materials for students with specialized needs and
 - Develop or revise courses and instructional materials
 - Develop testing material
 - Conduct midterm and end-of-training testing of students by using ILR scale
 - Provide language training and cross-cultural awareness to prepare Department of State employees and other foreign affairs professionals for their specific assignments
-
-

EDUCATION

B.A. International Relations, University of Ljubljana, 1997.

LANGUAGE SKILLS SUMMARY

Native speaker of Slovenian, fluent in English in BCS (Bosnian, Croatian, Serbian), basics in German

ADDITIONAL SKILLS AND EQUIPMENT

MS Office (Word, Excel, Access, PowerPoint); WordPerfect; FrontPage.

Comfortable in Windows of Macintosh environment; able to acquire new software skills quickly.

Public Trust Clearance – Moderate Level